

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2 (b) の防衛分担金減額
に関する交換公文 (昭和三十會計年度)

九九ノ一八

Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・M・アリソン閣下

His Excellency

John M. Allison

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による
訳文が次のとおりである千九百五十五年八月十九日付
の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有しま
す。

本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全
保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条の規定に
言及する光榮を有します。第二十五条は、その2 (b)
の中で、日本国が、定期的再検討の結果締結される
新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送
その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するの
に当てるため、年額一億五千五百万ドルに相当す

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your
Excellency's Note dated August 19, 1955, which reads in the
English translation thereof as follows:

Tokyo, August 19, 1955.

"I have the honour to refer to Article XXV of the
Administrative Agreement under Article III of the Se-
curity Treaty between Japan and the United States of
America. Article XXV provides, inter alia, in paragraph 2
(b) that Japan will make available without cost to the
United States, until the effective date of any new ar-
rangement reached as a result of periodic reexamination,

額の日本国通貨を合衆国に負担を掛けないでその使用に供すべきことを規定しています。

本大臣は、さらに、第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光榮を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負うことあるべきに応じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加するということにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条2(b)に定める経費の減額について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、日本国の昭和三十会計年度における自衛部隊の増強をも含めて、自衛部隊を漸次増強することが日本国政府の政策であることをここに閣下に通報いたします。本大臣は、さらに、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十一年会計年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てること

an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan.

I have further the honour to refer to the official minutes in respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America, the United States of America will give consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 (b) of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

I now wish to inform Your Excellency that the policy of the Government of Japan is to increase gradually its self-defense forces, including an increase of its self-defense forces during the Japanese fiscal year 1955. I further wish to confirm that the policy and intention of the Government of Japan is to devote a larger portion of its resources for defense purposes during the Japanese fiscal year 1956 and in ensuing years in accordance with the expectation expressed in

が、日本国政府の政策と意向であることを確認いたします。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十年七月一日に国会が承認した本会計年度における防衛のための予算割当及び予定経費の計画に基づき、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して八百六十八億円の予算を計上したこと。
2 前記の予算のほか、日本国の昭和二十九会計年度から約二百三十五億円の繰越金を防衛庁に与えたこと並びに約百五十四億円の国庫債務負担行為の権限を防衛庁に与えること。

3 日本国にある合衆国軍隊の維持のため、一億五百五十五万五千五百五十五ドル五十六に相当する額の日本国通貨を、行政協定第二十五条2(b)の規定に基づいて合衆国の使用に供すること並びにそのほかに滑走路の拡張のため及び日本国にある合衆国軍隊が使用する施設の所有者及び提供者に対する補償のため約八十億円の予算を計上したこと。

the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan "will increasingly assume responsibility for its own defense".

I have also the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations and planned expenditures for defense for the current fiscal year, as approved by the Diet on July 1, 1955, the Government of Japan inter alia:

1. Has appropriated for the National Defense Agency a budget of 86.8 billion yen.

2. In addition to the above appropriation, has provided the National Defense Agency with a carry-over of about 23.5 billion yen from Japanese fiscal year 1954 and will also provide the National Defense Agency with contract authorization of about 15.4 billion yen.

3. Under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, will make available to the United States an amount of Japanese currency equivalent to \$105,555,555.56 for the maintenance of the United States forces in Japan, and in addition has provided an appropriation of approximately 8 billion yen to extend runways and to compensate the owners and suppliers of facilities used by the United States forces in Japan.

4 防衛庁に対する八百六十八億円の予算において計画されているとおり、日本国の昭和三十会計年度中に自衛部隊の増強を完了すること。

5 前記のところに従つて、昨年度の千三百二十七億円の防衛予算の範囲内で防衛予算を計上したことが及びそのほかに国庫債務負担行為の権限のため前記の百五十四億円の金額を提供すること。

日本国政府は、日本国の昭和三十会計年度において財政上の困難に当面しており、同会計年度を日本国の経済の安定のための決定的な時期と考えています。しかしながら、日本国政府の意向は、前記のとおり日本国の昭和三十会計年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きな部分を防衛の目的に振り当てることであります。

よつて、本大臣は、この書簡に掲げた諸事項にかんがみ、貴国政府が、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費から、日本国の本会計年度についてのみ、四千九百四十四万四千四百四十四ドル四十四に相当する額の日本国通貨を減額することに同意されることを提案する光榮を有します。

4. Will complete during Japanese fiscal year 1955 the increase of strength in its defense forces as programmed in the appropriation of 86.8 billion yen for the National Defense Agency.

5. On the basis of the above, has provided a defense appropriation within the framework of last year's defense appropriation of 132.7 billion yen, and in addition will provide the sum of 15.4 billion yen as mentioned above for contract authorization.

The Government of Japan faces financial difficulties in Japanese fiscal year 1955 and considers it as a crucial period for economic stabilization of the country. It is, however, the intention of the Government of Japan as mentioned above to devote a larger portion of its own resources to defense purposes in Japanese fiscal year 1956 and in ensuing years.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this Note, I have the honour to propose that the Government of the United States of America agree to a reduction in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement, by an amount of Japanese currency equivalent to \$49,444,444.44 for only the current Japanese fiscal year.

日本国の昭和三十會計年度における前記の減額は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互の合意による別段の取極が行われない限り、本會計年度の後に及ぶことはないものと了解されます。

さらに、本會計年度に対する前記の四千九百四十四万四千四百四十四ドルの減額は、日本国政府によつて防衛の目的のために振り当てられるものであり、また、その減額は、前記の防衛計画が両政府間の合意によつて修正されない限り実施に移されることを条件としてのみ行われるものであるものと了解されます。

アメリカ合衆国が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十會計年度において前記の一億五千五百万ドルを軽減するための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の書簡の日付の日に生ずるものとしたします。

本使は、さらに、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報し、かつ、

It is understood that the above reduction for Japanese fiscal year 1955 will not extend beyond the fiscal year, except as may be otherwise arranged by mutual agreement between Japan and the United States of America.

It is further understood that the Government of Japan will devote the said reduction of \$49,444,444.44 for the current Japanese fiscal year to defense purposes, and that such reduction will only be made, provided the defense program outlined above is put into effect, unless amended by mutual agreement between our two Governments.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's Note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America, reducing for Japanese fiscal year 1955 the figure of \$155 million as provided above."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the

閣下の書簡及びこの返簡が、日本国の昭和三十会計年度において前記の一億五千五百万ドルを軽減するため
の本日効力を生ずる両政府間の取極を構成するものと
認めることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣
下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年八月十九日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重光 葵閣下

日本国とアメリカ合衆国との間の安
全保障条約第三条に基づく行政協定第
二十五条2(b)に定める防衛分担金の
昭和三十一年会計年度における減額に
関する交換公文

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金減額
に関する交換公文(昭和三十一年会計年度)

above proposal of the Government of Japan and to confirm
that Your Excellency's Note and this reply are considered
as constituting an arrangement between the two Govern-
ments effective on this date, reducing for Japanese fiscal
year 1955 the figure of \$155 million as provided above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my
highest consideration.

John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu,

Minister for Foreign Affairs,

Tokyo.

EXCHANGE OF NOTES ON A REDUC-
TION FOR JAPANESE FISCAL YEAR
1956 IN EXPENDITURES CALLED FOR
IN ARTICLE XXV, PARAGRAPH 2 (b)
OF THE ADMINISTRATIVE AGREE-
MENT UNDER ARTICLE III OF THE
SECURITY TREATY BETWEEN JAPAN

アメリカ合衆国

安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条 2 (b) の防衛分担金減額
に関する交換公文 (昭和三十一年会計年度)

九九ノ二四

AND THE UNITED STATES OF AMERICA

昭和三十一年四月二四日東京で

Dated at Tokyo, April 24, 1956

外務大臣からアメリカ合衆国特命 全権大使にあてた書簡

往
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条の規定及び同第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光栄を有します。

本大臣は、行政協定第二十五条に定める一億五千五百万ドルを日本国の昭和三十一年度について軽減するための両国政府間の取極を構成する閣下との間の昭和三十年八月十九日付の交換公文において、自衛部隊を漸次増強することが日本国政府の政策であることを述べ、また、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十一年会計年度及びその後の会計年度にお

(Translation)

April 24, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America and to the official minutes in respect to Article XXV.

In the exchange of notes between us on August 19, 1955, constituting an arrangement between the two Governments reducing for Japanese Fiscal Year 1955 the figure of \$155 million set forth in Article XXV of the Administrative Agreement, I indicated that the policy of the Government of Japan was to increase gradually its self-defense forces and confirmed the policy and intention of my Government to devote a larger portion of its resources for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1956, and in

いてその財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てるのが日本国政府の政策と意向であることを確認しました。本大臣は、日本国政府が現在においてもこれらの政策と意向を有することを確認し、さらに、これらの政策と意向の継続的な実行として、日本国の自衛部隊を増強し、その防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとする日本国政府の政策決定を確認いたします。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十一年三月二十七日に国会が承認した日本国の昭和三十一年会計年度における防衛のための予算割当及び予定経費の計画に基づき、次のことを同計画の中で行つたか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

1 防衛庁に対して千二億円の予算を計上したこと。

2 前記の予算のほか、日本国の昭和三十一年会計年度の防衛庁予算からすべての要使用残高を繰越金として防衛庁に与えること及び約百六十五億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

ensuing years in accordance with expectation expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense." I wish to assure Your Excellency that these are still the policies and intentions of the Government of Japan. In addition, I now wish to confirm a policy decision of the Government of Japan, in continued implementation of these policies and intentions, to carry out a sustained program for increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, greater responsibility for its own defense.

I have also the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations and planned expenditures for defense for the Japanese fiscal year 1956 as approved by the Diet on March 27, 1956, the Government of Japan, *inter alia*:

1. Has appropriated for the National Defense Agency, a budget of 100.2 billion yen.

2. In addition to the above appropriation, will provide the National Defense Agency with a carry-over of any unexpended balance from the National Defense Agency appropriation for Japanese Fiscal Year 1955 and has also provided the National Defense Agency with contract author-

3 日本国にある合衆国軍隊の維持のため八千三百三十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額の日本国通貨を行政協定第二十五条2(b)の規定に基づいて合衆国の使用に供すること及びそのほか同条2(a)の目的のため約百五億円の予算を計上したこと。

4 防衛庁に対する千二億円の予算において計画されているとおりに、日本国の昭和三十一年会計年度中に自衛部隊の増強を完了すること。

よつて、本大臣は、この書簡に掲げた諸事項にかんがみ、貴国政府が、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費から、七千六百六十六万六千六百六十六ドル六十七に相当する額の日本国通貨を、日本国の昭和三十一年会計年度についてのみ減額することに同意されることを提案する光榮を有します。この減額は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互の合意による別段の取極が行われない限り、同年度の後に及ぶことはないものと了解されます。

さらに、日本国の昭和三十一年会計年度に対する前記

ization of about 16.5 billion yen.

3. Under Article XXV 2 (b) of the Administrative Agreement, will make available to the United States an amount of Japanese currency equivalent to \$83,333,333.33 for the maintenance of the United States Forces in Japan; and in addition has provided an appropriation of approximately 10.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2 (a) of the Administrative Agreement.

4. Will complete during Japanese Fiscal Year 1956 the increase of strength in its Defense Forces as programmed in the appropriation of 100.2 billion yen for the National Defense Agency.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this note, I have the honour to propose that the Government of the United States of America agree to a reduction effective for only the Japanese Fiscal Year 1956, in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement by an amount of Japanese currency equivalent to \$71,666,666.67. It is understood that the above reduction will not extend beyond such fiscal year except as may be otherwise arranged by mutual agreement between Japan and the United States of America.

It is further understood that the Government of Japan

の七千六百六十六万六千六百六十七に相当する額の日本国通貨の減額は、日本国政府によつて防衛の目的のために振り当てられるものであり、また、その減額は、両政府によつて別に合意される場合を除くほか、前記の防衛の計画が実施されることを条件としてのみ行われるものであると了解されます。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十一年計年度における前記の一億五千五百万ドルの軽減のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものといいたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年四月二十四日

日本国外務大臣 重 光 葵

日本国駐在

アメリカ合衆国特命全權大使

アメリカ合衆国

安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条 2 (b) の防衛分担金減額
に関する交換公文 (昭和三十一年計年度)

will devote the said amount of reduction equivalent to \$71,666,666.67 for the Japanese Fiscal Year 1956 to defense purposes and that such reduction will only be made, provided the defense program outlined above is put into effect, unless otherwise mutually agreed by our two Governments.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the figure of \$155 million as provided above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Manoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency

John M. Allison,

九九ノ二七

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金減額
に関する交換公文(昭和三十一年会計年度)

九九ノ二八

ジョン・M・アリソン閣下

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

to Japan

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

Tokyo, April 24, 1956

No. 1677

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated April 24, 1956, which reads in the English translation thereof as follows:

本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基づく行政協定第二十五条の規定及び同第二十五条の規定に関する公式議事録に言及する光榮を有します。

本大臣は、行政協定第二十五条に定める一億五千五百万ドルを日本国の昭和三十会計年度について軽減するための両国政府間の取極を構成する閣下との間の昭和三十年八月十九日付の交換公文において、自衛部隊を漸次増強することが日本国政府の政策であることを述べ、また、日本国とアメリカ合衆国と

"I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America and to the official minutes in respect to Article XXV.

In the exchange of notes between us on August 19, 1955, constituting an arrangement between the two Governments reducing for Japanese Fiscal Year 1955 the figure of \$155 million set forth in Article XXV of the Administrative Agreement, I indicated that the policy of the Government of Japan was to increase

来
簡

(仮訳)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、英語による訳文が次のとおりである千九百五十六年四月二十四日付の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

の間の安全保障条約に表現されている「日本国が自国の防衛のため漸増的にみずから責任を負うこと」の期待に従い、日本国の昭和三十一年会計年度及びその後の会計年度においてその財源のより大きい部分を防衛の目的のために振り当てる事が、日本国政府の政策と意向であることを確認しました。本大臣は、日本国政府が現在においてもこれらの政策と意向を有することを確認し、さらに、これらの政策と意向の継続的な実行として、日本国の自衛部隊を増強し、その防衛のため漸次より大きい責任を負うために持続的な計画を実施しようとする日本国政府の政策決定を確認いたします。

本大臣は、また、日本国政府が、昭和三十一年三月二十七日に国会が承認した日本国の昭和三十一年会計年度における防衛のための予算割当及び予定経費の計画に基づき、次のことを同計画の中で行ったか又は行うことを閣下に通報する光榮を有します。

- 1 防衛庁に対して千二億円の予算を計上したものと。

gradually its self-defense forces and confirmed the policy and intention of my Government to devote a larger portion of its resources for defense purposes during the Japanese Fiscal Year 1956, and in ensuing years in accordance with expectation expressed in the Security Treaty between Japan and the United States of America that Japan "will itself increasingly assume responsibility for its own defense." I wish to assure Your Excellency that these are still the policies and intentions of the Government of Japan. In addition, I now wish to confirm a policy decision of the Government of Japan, in continued implementation of these policies and intentions, to carry out a sustained program for increasing Japan's self-defense forces and for assuming, in progressive stages, greater responsibility for its own defense.

I have also the honour to inform Your Excellency that under the program of budgetary allocations and planned expenditures for defense for the Japanese fiscal year 1956 as approved by the Diet on March 27, 1956, the Government of Japan, *inter alia*:

1. Has appropriated for the National Agency, a budget of 100.2 billion yen.

2 前記の予算のほか、日本国の昭和三十一年会計年度の防衛庁予算からすべての要使用残高を繰越金として防衛庁に与えること及び約百六十五億円の予算外契約権能を防衛庁に与えたこと。

3 日本国にある合衆国軍隊の維持のため八千三百三十三万三千三百三十三ドル三十三に相当する額の日本国通貨を行政協定第二十五条2(b)の規定に基いて合衆国の使用に供すること及びそのほかに同条2(a)の目的のため約百五億円の予算を計上したこと。

4 防衛庁に対する千二億円の予算において計画されているとおりに、日本国の昭和三十一年会計年度中に自衛隊の増強を完了すること。

よつて、本大臣は、この書簡に掲げた諸事項にかんがみ、貴国政府が、行政協定第二十五条2(b)の規定の要求する経費から、七千百六十六万六千六百六十六ドル六十七に相当する額の日本国通貨を、日本国の昭和三十一年会計年度についてのみ減額することに同意されることを提案する光榮を有します。この

2. In addition to the above appropriation, will provide the National Defense Agency with a carry-over of any unexpended balance from the National Defense Agency appropriation for Japanese Fiscal Year 1955 and has also provided the National Defense Agency with contract authorization of about 16.5 billion yen.

3. Under Article XXV 2(b) of the Administrative Agreement, will make available to the United States an amount of Japanese currency equivalent to \$83,333,333.33 for the maintenance of the United States Forces in Japan; and in addition has provided an appropriation of approximately 10.5 billion yen for the purposes of Article XXV 2(a) of the Administrative Agreement.

4. Will complete during Japanese Fiscal Year 1956 the increase of strength in its Defense Forces as programmed in the appropriation of 100.2 billion yen for the National Defense Agency.

Accordingly, in the light of the considerations outlined in this note, I have the honour to propose that the Government of the United States of America agree to a reduction effective for only the Japanese Fiscal Year 1956, in expenditures called for in paragraph 2 (b) of Article XXV of the Administrative Agreement by au

減額は、日本国とアメリカ合衆国との間の相互の合意による別段の取極が行われない限り、同年度の後に及ぶことはないものと了解されます。

さらに、日本国の昭和三十一年会計年度に対する前記の七千六百六十六万六千六百六十六ドル六十七に相当する額の日本国通貨の減額は、日本国政府によつて防衛の目的のために振り当てられるものであり、また、その減額は、両政府によつて別に合意される場合を除くほか、前記の防衛の計画が実施されることを条件としてのみ行われるものであると了解されます。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、日本国の昭和三十一年会計年度における前記の一億五千五百万ドルの軽減のための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、かつ、その効力は閣下の返簡の日付の日に生ずるものといいたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条2(b)の防衛分担金減額
に関する交換公文(昭和三十一年会計年度)

amount of Japanese currency equivalent to \$71,666,666.67. It is understood that the above reduction will not extend beyond such fiscal year except as may be otherwise arranged by mutual agreement between Japan and the United States of America.

It is further understood that the Government of Japan will devote the said amount of reduction equivalent to \$71,666,666.67 for the Japanese Fiscal Year 1956 to defense purposes and that such reduction will only be made, provided the defense program outlined above is put into effect, unless otherwise mutually agreed by our two Governments.

If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the figure of \$155 million as provided above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of

アメリカ合衆国 安全保障条約に基づく行政協定 第二十五条 2 (b) の防衛分担金漸減
に関する交換公文 (昭和三十一年 会計年度)

九九ノ三二

my highest consideration."

本使は、さらに、アメリカ合衆国政府が日本国政府の前記の提案を受諾することを閣下に通報し、かつ、閣下の書簡及びこの返簡が、日本国の昭和三十一年度における前記の一億五千五百万ドルの軽減のため本日効力を生ずる両政府間の取極を構成するものと認めることを確認する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十六年四月二十四日

ジョン・M・アリソン

日本国外務大臣 重 光 葵閣下

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are considered as constituting an arrangement between the two Governments effective on this date, reducing for Japanese Fiscal Year 1956 the figure of \$155 million as provided above. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. Allison

His Excellency
Mamoru Shigemitsu,
Minister for Foreign Affairs,
Tokyo.